



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 31 października 2024 r.

Poz. 921

POROZUMIENIE

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki
o wykonywaniu pracy zarobkowej przez członków rodziny funkcjonariuszy państwowych,**

podpisane w Warszawie dnia 4 października 2024 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki, zwane dalej indywidualnie „Stroną”, a łącznie „Stronami”, pragnąc umożliwić członkom rodziny funkcjonariuszy państwowych jednej ze Stron, oddelegowanych do wykonywania obowiązków służbowych na terytorium drugiej Strony, uzyskanie – na zasadzie wzajemności – pozwolenia na wykonywanie pracy zarobkowej na terytorium Państwa drugiej Strony,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Pozwolenie na wykonywanie pracy zarobkowej

Członkowie rodziny funkcjonariuszy państwowych jednej ze Stron, oddelegowanych do wykonywania obowiązków służbowych na terytorium Państwa drugiej Strony, będą uprawnieni do wykonywania pracy zarobkowej na terytorium Państwa przyjmującego po uzyskaniu stosownego pozwolenia, zgodnie z postanowieniami niniejszego Porozumienia.

Artykuł 2

Definicje

Dla celów niniejszego Porozumienia:

1. W odniesieniu do personelu dyplomatycznego i konsularnego, „członek rodziny” oznacza osobę w wieku co najmniej 16 lat, uznaną przez Państwo przyjmujące w charakterze członka najbliższej rodziny pozostającą we wspólnym gospodarstwie domowym z członkiem misji dyplomatycznej, w tym także przedstawicielstwa przy organizacji międzynarodowej, lub urzędu konsularnego Państwa wysyłającego.

Wyrażenie „członek rodziny” w rozumieniu niniejszego Porozumienia nie obejmuje członków najbliższej rodziny osoby posiadającej w Państwie przyjmującym stałe miejsce zamieszkania w rozumieniu Konwencji wiedeńskiej o stosunkach dyplomatycznych, sporządzonej w Wiedniu dnia 18 kwietnia 1961 r. (KWSD) oraz Konwencji wiedeńskiej o stosunkach konsularnych, sporządzonej w Wiedniu dnia 24 kwietnia 1963 r. (KWSK).

2. W odniesieniu do personelu Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego (NATO), „członek rodziny” oznacza jedną z następujących osób w wieku co najmniej 16 lat, pozostających we wspólnym gospodarstwie domowym:
 - 1) małżonka;
 - 2) niebędące w związku małżeńskim i pozostające na utrzymaniu dziecko do 21 roku życia;
 - 3) niebędące w związku małżeńskim i pozostające na utrzymaniu dziecko do 23 roku życia, które pobiera naukę w pełnym wymiarze, w instytucji kształcenia wyższego; lub
 - 4) niebędące w związku małżeńskim i pozostające na utrzymaniu dziecko z niepełnosprawnością fizyczną lub umysłową.
3. „Funkcjonariusze państwowi” oznacza przedstawicieli dyplomatycznych, urzędników konsularnych oraz członków personelu administracyjnego i technicznego oddelegowanych do misji dyplomatycznych, urzędów konsularnych lub przedstawicielstw przy organizacji międzynarodowej, oraz członków personelu NATO.
4. „Personel NATO” oznacza członków wojskowego lub cywilnego personelu jednej ze Stron, oddelegowanych do wykonywania obowiązków służbowych na terytorium Państwa drugiej Strony, który należy do jednej z następujących kategorii:
 - 1) personelu wojskowego lub cywilnego, do którego ma zastosowanie Umowa między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego dotycząca statusu ich sił zbrojnych, sporządzona w Londynie dnia 19 czerwca 1951 r.;
 - 2) takich kategorii personelu cywilnego zatrudnionego w Dowództwach Sojuszniczych, do których ma zastosowanie Protokół dotyczący statusu międzynarodowych dowództw wojskowych, ustanowionych na podstawie Traktatu Północnoatlantyckiego, sporządzony w Paryżu dnia 28 sierpnia 1952 r.;
 - 3) ekspertów międzynarodowych lub cywilnych pełniących misję z ramienia NATO, do których ma zastosowanie Umowa dotycząca statusu Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego, przedstawicieli narodowych i personelu międzynarodowego, sporządzona w Ottawie dnia 20 września 1951 r.; lub

- 4) personelu wojskowego lub cywilnego, do którego mają zastosowanie wszelkie dodatkowe umowy lub protokoły do wyżej wspomnianych umów, w tym Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki o wzmocnionej współpracy obronnej, podpisana w Warszawie dnia 15 sierpnia 2020 r.

Artykuł 3 **Procedury**

1. Pozwolenie na wykonywanie pracy zarobkowej będzie udzielane członkowi rodziny w oparciu o jego status członka rodziny funkcjonariusza państwowego lub członka personelu NATO. W razie potrzeby przedłużenia ważności pozwolenia na wykonywanie pracy zarobkowej będzie ono udzielane na tej samej podstawie i zgodnie z określoną niżej procedurą udzielania pierwszego pozwolenia na wykonywanie pracy zarobkowej.
2. W przypadku członków rodziny funkcjonariuszy państwowych Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki oddelegowanych do wykonywania obowiązków służbowych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, w tym członków rodziny personelu NATO Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki oddelegowanego do wykonywania obowiązków służbowych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, Ambasada Stanów Zjednoczonych Ameryki w Warszawie wystąpi z oficjalnym wnioskiem do Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej.
3. W przypadku członków rodziny funkcjonariuszy państwowych Rządu Rzeczypospolitej Polskiej oddelegowanych do wykonywania obowiązków służbowych w Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Waszyngtonie, konsulacie Rzeczypospolitej Polskiej w Stanach Zjednoczonych Ameryki lub w Stałym Przedstawicielstwie Rzeczypospolitej Polskiej przy organizacji międzynarodowej w Stanach Zjednoczonych Ameryki, innej niż Organizacja Narodów Zjednoczonych, Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Waszyngtonie wystąpi z oficjalnym wnioskiem do Biura Misji Zagranicznych Departamentu Stanu.
4. W przypadku członków rodziny personelu NATO Rządu Rzeczypospolitej Polskiej oddelegowanego do wykonywania obowiązków służbowych na terytorium Stanów Zjednoczonych Ameryki, Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Waszyngtonie lub jej wyznaczone biuro łącznikowe wystąpi z oficjalnym wnioskiem do Biura Misji Zagranicznych Departamentu Stanu.

5. W przypadku członków rodziny funkcjonariuszy państwowych Rządu Rzeczypospolitej Polskiej oddelegowanych do Stałego Przedstawicielstwa Rzeczypospolitej Polskiej przy Organizacji Narodów Zjednoczonych, oficjalny wniosek będzie złożony do Stałego Przedstawicielstwa Stanów Zjednoczonych przy Organizacji Narodów Zjednoczonych.
6. Strony ani inne ich właściwe organy nie będą pobierały żadnych opłat w związku z udzielaniem lub przedłużaniem ważności pozwolenia na wykonywanie pracy zarobkowej.
7. Udzielanie pozwolenia na wykonywanie pracy zarobkowej przez członka rodziny nie będzie uzależnione od przedstawiania dowodu oferty zatrudnienia w Państwie przyjmującym.
8. Strony ani inne ich właściwe organy nie będą wymagały od pracodawcy, jako warunku zatrudnienia członka rodziny, wykazania, że żaden obywatel Państwa przyjmującego nie może podjąć tej pracy zarobkowej. Tym niemniej postanowienia niniejszego Porozumienia nie nakładają na pracodawcę obowiązku uznawania zagranicznych stopni naukowych, kwalifikacji zawodowych lub innych zagranicznych dokumentów potwierdzających kwalifikacje.
9. Strony uznają znaczenie szybkiego rozpatrywania wniosków o udzielenie pozwolenia na wykonywanie pracy zarobkowej i oczekują, że rozpatrywanie takich wniosków będzie trwało przeciętnie 45 (czterdzieści pięć) dni. W przypadku gdy którakolwiek ze Stron powoła się na fakt, że czas rozpatrywania wniosków w odniesieniu do jej członków rodziny jest znacznie dłuższy niż w przypadku członków rodziny drugiej Strony, zainteresowana Strona może wystąpić do drugiej Strony z wnioskiem o przeprowadzenie konsultacji w celu zmniejszenia dysproporcji. Jeśli w ciągu 30 (trzydziestu) dni nie zostanie wypracowane żadne rozwiązanie, zainteresowana Strona może, po upływie 30 (trzydziestu) dni od daty zawiadomienia drugiej Strony, zawiesić udzielanie nowych pozwoleń na wykonywanie pracy zarobkowej, o których mowa w niniejszym Porozumieniu, lub przedłużanie ich ważności.
10. W przypadku gdy którakolwiek ze Stron uzna, że istnieje znaczna dysproporcja między liczbą pozwoleń na wykonywanie pracy zarobkowej jakich udzieliła, a liczbą pozwoleń na wykonywanie pracy zarobkowej udzielonych przez drugą Stronę, zainteresowana Strona może wystąpić do drugiej Strony z wnioskiem o przeprowadzenie konsultacji w celu zmniejszenia dysproporcji. Jeśli w ciągu 30 (trzydziestu) dni nie zostanie wypracowane żadne rozwiązanie, zainteresowana Strona może, po upływie 30 (trzydziestu) dni od daty zawiadomienia drugiej Strony, zawiesić udzielania nowych pozwoleń na wykonywanie pracy zarobkowej, o których mowa w niniejszym Porozumieniu, lub przedłużanie ich ważności.

11. Członek rodziny będzie zwolniony z wymogu uzyskania zezwolenia na wykonywanie pracy zarobkowej w Państwie przyjmującym, innego niż pozwolenie, o którym mowa w ustępach 1–8.

Artykuł 4 **Przywileje i immunitety**

1. Strony potwierdzają, że ani KWSD, ani KWSK nie przyznają członkom rodziny immunitetu od jurysdykcji cywilnej i administracyjnej w odniesieniu do działań związanych z wykonywaniem jakiejkolwiek działalności zawodowej lub gospodarczej, włączając w to pracę zarobkową, na którą udzielane jest pozwolenie na mocy niniejszego Porozumienia. Jednakże członkowie rodziny zachowują wszystkie inne przywileje i immunitety, do których są uprawnieni na mocy obowiązujących traktatów, w tym immunitet od jurysdykcji karnej przysługujący im na mocy KWSD lub innych obowiązujących umów międzynarodowych.
2. Członkowie rodziny są także zobowiązani do uiszczania w Państwie przyjmującym podatku dochodowego oraz składek lub podatków na ubezpieczenie społeczne od wynagrodzeń uzyskiwanych w związku z wykonywaniem pracy zarobkowej w Państwie przyjmującym, zgodnie z umowami międzynarodowymi oraz przepisami krajowymi Państwa przyjmującego.

Artykuł 5 **Zmiany Porozumienia**

Strony mogą dokonać zmian niniejszego Porozumienia w formie pisemnej. Każda taka zmiana wejdzie w życie zgodnie z procedurą określoną w Artykule 7 ustęp 1 niniejszego Porozumienia.

Artykuł 6 **Rozstrzygnięcie sporów**

Wszelkie spory mogące wyniknąć w związku z niniejszym Porozumieniem będą rozstrzygane w drodze dyplomatycznej w ramach negocjacji między Stronami.

Artykuł 7 **Wejście w życie i utrata mocy obowiązującej Porozumienia**

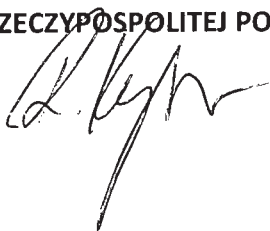
1. Porozumienie niniejsze wchodzi w życie z chwilą jego podpisania.

2. Z dniem wejścia w życie niniejszego Porozumienia traci moc Porozumienie między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki o zatrudnianiu członków rodzin personelu przedstawicielstw dyplomatycznych, zawarte w drodze wymiany not, w Warszawie w dniu 30 kwietnia oraz 16 maja 1991 roku.
3. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejsze Porozumienie w dowolnym czasie w drodze pisemnej notyfikacji przekazanej drugiej Stronie. Traci ono moc obowiązującą po upływie 90 (dziewięćdziesięciu) dni od daty otrzymania pisemnej notyfikacji o wypowiedzeniu.
4. W przypadku utraty mocy obowiązującej przez niniejsze Porozumienie osoby, którym udzielono pozwolenia na wykonywanie pracy zarobkowej będą mogły dalej wykonywać pracę zarobkową na podstawie tych zezwoleń, zgodnie z ich warunkami, do czasu ich wygaśnięcia.

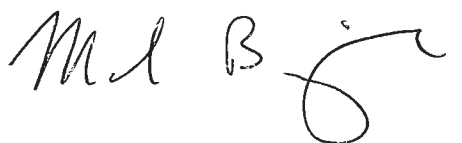
NA DOWÓD POWYŻSZEGO, niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejsze Porozumienie.

Sporządzono w Warszawie....., dnia 4 października 2024 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim oraz angielskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI



AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
ON EMPLOYMENT OF DEPENDENTS OF OFFICIAL EMPLOYEES

The Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America, hereinafter may be referred to individually as "Party," or collectively as "Parties," desiring to permit dependents of official employees of one Party assigned to official duty in the territory of the other Party to be authorized to be employed on a reciprocal basis in the territory of the other Party,

Agree as follows:

Article 1

Authorization of Employment

Dependents of the official employees of one Party assigned to official duty in the territory of the State of the other Party are authorized to be employed in the territory of the receiving State after obtaining the appropriate authorization in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. For diplomatic and consular personnel, a "dependent" is an individual of at least 16 years of age whose accreditation is accepted by the receiving State as a member of the immediate family forming part of the household of a member of a diplomatic mission, including a mission to an international organization, or of a consular post of the sending State. A "dependent" under this Agreement shall not include a member of the immediate family of an individual who is permanently resident in the receiving State within the meaning of the Vienna Convention on Diplomatic

- Relations, done at Vienna on April 18, 1961 (VCDR) and Vienna Convention on Consular Relations, done at Vienna on April 24, 1963 (VCCR).
2. For North Atlantic Treaty Organization (NATO) personnel, a "dependent" shall mean one of the following members of the household who is at least 16 years of age:
 - 1) a spouse;
 - 2) an unmarried dependent child under 21 years of age;
 - 3) an unmarried dependent child under 23 years of age who is in full-time attendance as a student at a post-secondary educational institution; or
 - 4) an unmarried dependent child who is physically or mentally disabled.
 3. "Official employees" shall mean diplomatic agents, consular officers, and members of administrative and technical staff assigned to diplomatic missions, consular offices and missions to international organizations, as well as NATO personnel.
 4. "NATO personnel" shall mean members of the military or civilian personnel of one Party assigned to official duty in the territory of the State of the other Party, who come within one of the following categories:
 - 1) military or civilian personnel to whom the *Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces*, done at London on June 19, 1951, applies;
 - 2) such categories of civilian personnel in the employ of the Allied Headquarters to whom the *Protocol on the Status of International Military Headquarters Set up Pursuant to the North Atlantic Treaty*, done at Paris on August 28, 1952, applies;
 - 3) international or civilian experts on mission for NATO to whom the *Agreement on the Status of the North Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff*, done at Ottawa on September 20, 1951, applies; or
 - 4) military or civilian personnel to whom any supplementary agreement or protocol to the above-mentioned agreements, to include the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America on Enhanced Defense Cooperation, done at Warsaw, August 15, 2020, applies.

Article 3

Procedure

1. Employment authorization shall be accorded to a dependent on the basis of his or her status as a dependent of an official employee or of NATO personnel. Renewals of employment authorization documents, if necessary, shall be granted on the same basis and in accordance with the same procedure described below for initial employment authorization.
2. In the case of dependents of official employees of the Government of the United States of America assigned to duty in the territory of the Republic of Poland, including dependents of NATO personnel of the Government of the United States of America assigned to duty in the territory of the Republic of Poland, an official request shall be made by the United States Embassy in Warsaw to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland.
3. In the case of dependents of official employees of the Government of the Republic of Poland assigned to duty at the Embassy of the Republic of Poland in Washington, D.C., at a consulate of the Republic of Poland in the United States of America, or at a permanent mission of the Republic of Poland to an international organization in the United States other than the United Nations, an official request shall be made by the Embassy of the Republic of Poland in Washington, D.C. to the Office of Foreign Missions in the Department of State.
4. In the case of dependents of NATO personnel of the Government of the Republic of Poland assigned to duty in the territory of the United States of America, an official request shall be made by the Embassy of the Republic of Poland in Washington, D.C. or the Embassy's designated liaison office to the Office of Foreign Missions in the Department of State.
5. In the case of dependents of official employees of the Government of the Republic of Poland assigned to the Permanent Mission of the Republic of Poland to the United Nations, an official request shall be made to the Permanent Mission of the United States to the United Nations.
6. The Parties, or any of their respective political subdivisions, shall not charge any fee in connection with the issuance or renewal of employment authorization documents.
7. Employment authorization shall be extended to a dependent without requiring evidence of an offer of employment in the receiving State.

8. The Parties, or any of their respective political subdivisions, shall not require an employer, as a condition of employing a dependent, to demonstrate that no national of the receiving State is available for such employment. Nevertheless, the provisions of this Agreement shall not be construed as requiring employers to recognize foreign academic degrees, licenses, or other foreign credentials.
9. The Parties recognize the importance of prompt processing of requests for employment authorization and expect, on average, to process such requests within 45 (forty-five) days. In the event that either Party cites a significantly longer processing time for its dependents than for the other Party's dependents, the concerned Party may request consultations with the other Party with a view to reducing the imbalance. If no resolution is attained within 30 (thirty) days, the concerned Party may, after 30-days' notice to the other Party, suspend the issuance of new or renewal employment authorizations under this Agreement.
10. In the event either Party believes that a significant imbalance exists between the number of employment authorizations it has granted and the number of employment authorizations the other Party has granted, the concerned Party may request consultations with the other Party with a view to reducing the imbalance. If no resolution is attained within 30 (thirty) days, the concerned Party may, after 30-days' notice to the other Party, suspend the issuance of new or renewal employment authorizations under this Agreement.
11. No dependent shall be required to obtain any employment authorization in the receiving State other than the authorization provided for in paragraphs 1-8.

Article 4

Privileges and Immunities

1. The Parties confirm that neither the VCDR nor the VCCR provides dependents with either civil or administrative immunity in an action relating to any professional or commercial activity, including employment authorized pursuant to this Agreement. However, dependents retain all other privileges and immunities to which they are entitled under applicable treaties, including criminal immunity under the VCDR or other applicable treaty.

2. Dependents are also responsible for payment of income taxes and social security contributions or taxes in the receiving State on any remuneration received as a result of employment or self-employment in the receiving State, to the extent consistent with international agreements and national legislation of the receiving State.

Article 5 Amendments

The Parties may amend this Agreement in writing. Any such amendments shall enter into force in accordance with the procedure of Paragraph 1 of Article 7 of this Agreement.

Article 6 Resolution of Disputes

Any disputes that may arise in relation to this Agreement shall be resolved through diplomatic channels by way of negotiations between the Parties.

Article 7 Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. Upon entry into force of this Agreement, it shall supersede the Agreement between the Republic of Poland and the United States of America on the Employment of Dependents of Staff of Diplomatic Missions, concluded by exchange of notes at Warsaw on April 30 and May 16, 1991.
3. Either Party may terminate this Agreement at any time by notification in writing to the other Party. Such termination shall take effect 90 (ninety) days following the date of receipt of the written notification of termination.
4. In the event that this Agreement is terminated, individuals who have been granted employment authorizations may continue to work under those permits, in accordance with their terms, until their expiration.

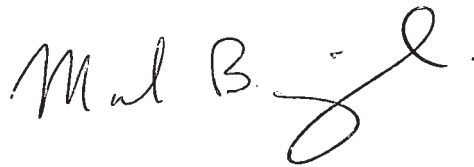
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Warsaw....., on this 4th day of October.....,
two thousand twenty-four....., in duplicate, in the Polish and English,
both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND**

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'H. Kuper', written in a cursive style.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. B. Z.', written in a cursive style.